

<<原味美语>>

图书基本信息

书名：<<原味美语>>

13位ISBN编号：9787561924792

10位ISBN编号：7561924798

出版时间：2010-1

出版时间：北京语言大学出版社

作者：伯克

页数：445

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;原味美语&gt;&gt;

## 前言

由David Burke编写的这套原味美语俚语系列丛书，实在是难得的好书。好就好在它分门别类地向我们介绍了很多普通英语教科书极少涉及或一般英语课堂极少教授的俚语。这些俚熟语言源于生活，又反映生活，极其生动形象，有些还或多或少地反映出美国社会、历史、文化的一些侧面。

要把这样一套用异常鲜活、贴近生活的语言编写出来的书译成汉语，让它在保留原来语言魅力的同时，还在译入语环境中发挥应有的功效，确实不是一件易事。

因为英汉两种语言因形式差异而造成的翻译困难已经不可谓不大，而两种文化之间的差异给翻译带来的困惑则更为巨大。

但是，不管怎样，译者在翻译这套书的同时，始终秉着“尽量为原文找到最贴切、最自然的对应语（equivalent）”的原则，无论在语言形式还是文化意义或意象方面，能保留的则保留；保留不了的，就进行或多或少的改变，甚而替换；有些实在难以保留的，就只好忍痛割爱。

因此，很多地方，读者发现，译文并不是完全按照原文字面意义或表层结构直译过来的，而是根据汉语口语的表达习惯。

做了相应的变化。

比如，在句子结构上，原文一般都用主谓句，但考虑刘汉语口语的特点。

就在译文中使用了汉语的话题句、无主句、省略句等形式，以反映原文的日语俚语特点。

在词语的文化意义或意象方面，碰到不对应的时候，有时就改头换面，李代桃僵，如running round like a chicken with its head cut off就被译成了“忙得像没头苍蝇似的”。

有时就只好眼睁睁看着原文的意象丢失在所谓的不可译性里，如leave someone standing at the altar就被干巴巴地译成了“在举行婚礼时逃婚”。

这样的例子在书中还有很多。

在前一种情况下，译文尚有意象可言，但在后一种情况下，译文仅仅保留了原文意义而难以顾及它在译入语中的形象性和生动性了。

这是译者的遗憾。

但愿这样的译文不会给读者的学习和理解带来不便。

## &lt;&lt;原味美语&gt;&gt;

## 内容概要

由David Burke编写的这套原味美语俚语系列丛书，实在是难得的好书。好就好在它分门别类地向我们介绍了很多普通英语教科书极少涉及或一般英语课堂极少教授的俚语。这些俚熟语言源于生活，又反映生活，极其生动形象，有些还或多或少地反映出美国社会、历史、文化的一些侧面。

要把这样一套用异常鲜活、贴近生活的语言编写出来的书译成汉语，让它在保留原来语言魅力的同时，还在译入语环境中发挥应用的功效，确实不是一件易事。

因为英汉两种语言因形式差异而造成的翻译困难已经不可谓不大，而两种文化之间的差异给翻译带来的困惑则更为巨大。

但是，不管怎样，译者在翻译这套书的同时。

始终秉着“尽量为原文找到最贴切、最自然的对应语（equivalent）”的原则，无论在语言形式还是文化意义或意象方面，能保留的则保留；保留不了的，就进行或多或少的改变，甚而替换；有些实在难以保留的，就只好忍痛割爱。

因此，很多地方，读者发现，译文并不是完全按照原文字面意义或表层结构直译过来的，而是根据汉语口语的表达习惯，做了相应的变化。

比如，在句子结构上，原文一般都用主谓句，但考虑到汉语口语的特点，就在译文中使用了汉语的话题句、无主句、省略句等形式，以反映原文的口语俚语特点。

在词语的文化意义或意象方面，碰到不对应的时候，有时就改头换面，李代桃僵，如running around like a chicken with its head cut off就被译成了“忙得像没头苍蝇似的”。

有时就只好眼睁睁看着原文的意象丢失在所谓的不可译性里，如leaves someone standing at the altar就被干巴巴地译成了“在举行婚礼时逃婚”。

这样的例子在书中还有很多。

在前一种情况下，译文尚有意象可言，但在后一种情况下，译文仅仅保留了原文意义而难以顾及它在译入语中的形象性和生动性了。

这是译者的遗憾。

但愿这样的译文不会给读者的学习和理解带来不便。

<<原味美语>>

作者简介

伯克 ( David Burke ) , 俚语王, 从1999年开始, David就在美国之音 ( VOA ) 广播节目上讲授美国俚语, 并多次出现在北京美知名英语电视节目中。先后出版了多个语种的俚语和习语学习用书。

<<原味美语>>

书籍目录

- 1.厄尔挨批了！
- 2.南希终于找到了一份美差！
- 3.查克身兼数职！
- 4.把这个尽快送到副总裁的会计师那儿，好吗？
- 5.我的硬盘驱动器染了病毒死机了！
- 6.我们最尖端的高科技系列产品！
- 7.那段插播广告好听又好记！
- 8.好一通磋商谈判！
- 9.史密斯先生，你请发言！
- 10.乔为上网找了一家网络服务公司！
- 11.凯尔挣大钱了！
- 12.戴比谈工作！
- 13.利萨也有平等机会
- 14.比尔老费二遍事
- 15.卡罗琳是“嘴皮跛脚鸭”
- 16.凯丽大赚了一笔！
- 17.弗兰追踪托盘
- 18.塔尼娅轻装上路
- 19.罗杰领先了！

INDEX

## &lt;&lt;原味美语&gt;&gt;

## 编辑推荐

《原味美语：高频职场口语俚语(完全版)》美国加州大学洛杉矶分校、哈佛大学、纽约大学、Berlitz国际英语口语教材。

call on the xarpet(to) exp.受到(老板、家长等)训斥，挨训 例句 Al got called on the carpet for wasting time at work 译文 阿尔因为上班磨洋工挨批了。

实际读音 Al got called on the carpet fer wasting timeit work. 本册话题 The workplace  
Computers The Internet/E-commerce Marketing Advertising Negotiation Meetings  
Business travel Shipping Bureaucratese International trade Abbreviations and acronyms  
Sports terms used in business I particularly appreciate the author gathers "talks" directly from ordinary people , rather than copy some common slang or idioms from other books...I would highly recommend this book to my friends and any one who would like to speak better American English.

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>